



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Кафедра востоковедения и регионоведения АТР**

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета иностранных языков

О.В. Кузнецова

«30» апреля 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины**

**Б1.В.ДВ.2.1 Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)**

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

«Перевод и переводоведение

(первый иностранный язык – китайский/корейский/японский; второй иностранный язык – английский)»

Квалификация (степень) выпускника

бакалавр

Форма обучения

очная

Согласовано с УМК ИФИЯМ  
Протокол № 10 от «30» апреля 2020 г.  
Председатель:

О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой:  
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.  
Зав. кафедрой востоковедения  
и регионоведения АТР

Е.В. Кремнёв

Иркутск 2020 г.

## Содержание

1. Цели и задачи дисциплины (модуля): .....	3
2. Место дисциплины в структуре ОПОП: .....	3
3. Требования к результатам освоения дисциплины: .....	3
4. Объем дисциплины и виды учебной работы .....	5
5. Содержание дисциплины (модуля) .....	6
5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) .....	6
5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами .....	6
5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий .....	7
6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ .....	7
6.1. План самостоятельной работы студентов .....	8
6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов .....	9
7. Примерная тематика курсовых работ (проектов) .....	10
8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля): .....	10
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля): .....	11
10. Образовательные технологии: .....	13
11. Оценочные средства (ОС): .....	14

## **1. Цели и задачи дисциплины (модуля):**

**Цели** освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области специального перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

**Задачи** дисциплины заключаются в подготовке к выполнению следующих профессиональных задач:

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
- экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов в производственно-практических целях;
- применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;
- сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- участие в формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

## **2. Место дисциплины в структуре ОПОП:**

Дисциплина относится к дисциплинам блока 1 вариативной части информационно-аналитического цикла.

Входные знания, умения и компетенции студента, необходимые для ее изучения:

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях на базовом уровне;
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода на базовом уровне;
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм на базовом уровне.

Знания и умения, полученные в результате освоения дисциплины, являются необходимыми для проведения научно-исследовательских работ и выполнения выпускной квалификационной работы.

## **3. Требования к результатам освоения дисциплины:**

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)

- способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)
- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)
- способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24)
- владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)
- владение стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26)
- способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

В результате изучения дисциплины студент должен:

### **Знать**

- основные особенности, преимущества и недостатки различных типов словарей и справочников (в т.ч. электронных);
- основные классификации эквивалентности (уровней эквивалентности) в переводе, основные классификации переводческих трансформаций (преобразований), соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»;
- основные классификации уровней эквивалентности; грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; требования, предъявляемые к оформлению письменных переводов;
- компьютерные текстовые редакторы, особенности их применения, методы анализа и синтеза;
- понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации;
- определения понятия гипотезы, основы теории аргументации;
- основы современных методов научного исследования, принципы работы с информацией и оформления ее источников;
- классификации информации, составляющей основу исследования, стандартные методики поиска и сбора информации для исследования, методики анализа и обработки материалов исследования;
- характерные особенности различных источников информации, показатели актуальности и достаточности информации, критерии точности и достоверности информации, методы сравнения информации, основные формы представления материалов исследования.

### **Уметь**

- корректно определять информацию в тексте на ИЯ, требующую проверки (уточнения), а также устанавливать оптимальный в каждой конкретной ситуации объем подлежащих сбору сведений; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, лингвистическими корпусами, программами переводческой памяти и другими источниками информации и программным обеспечением, использовать их в своём переводческом самообразовании;
- определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом;
- переходить при переводе от единиц ИЯ к единицам РЯ с учетом их функционально-коммуникативных характеристик, роли в микро- и макроконтексте, а также спектров ИЯ и РЯ.
- оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, применять метод син-

теза;

- использовать понятийный аппарат философии, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- формулировать гипотезы и выстраивать аргументы в их защиту;
- осуществлять поиск запрашиваемой информации в интернет-ресурсах и других источниках, работать с аналитической и статистической информацией и оформлять ее источники;
- классифицировать информацию по степени важности, осуществлять поиск и сбор материалов, необходимых для исследования, анализировать и обрабатывать материалы исследования;
- принимать решения на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, определить актуальность и достаточность информации, определить точность и достоверность информации, сравнивать новую информацию с уже имеющейся и на основе этого делать выводы, представлять материалы исследования в правильной форме.

### **Владеть**

- навыками сбора и обработки лексикографической и энциклопедической информации, в т.ч. с использованием с информационно-коммуникационных технологий (ИКТ);
- техникой перевода (переводческими приёмами, трансформациями, заменами) и уметь использовать в необходимых случаях компрессию и экспликацию (детализацию, конкретизацию) информации, а также компенсацию средств выражения, приемами прагматической адаптации текста при переводе с учётом цели коммуникации и адресата;
- навыками стилистического редактирования перевода, способами обработки информации источника и приемами переработки исходной информации для создания вторичного текста
- навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе с учетом особенностей форматирования исходного текста;
- способностью использовать понятийный аппарат означенных дисциплин для решения профессиональных задач;
- навыками аргументации в публичной речи, научной дискуссии и полемике;
- основами современных методов научного исследования, современной информационной и библиографической культурой;
- навыками классификации информации по степени важности, навыками поиска и сбора информации для исследования, навыками работы с печатной продукцией и информацией, получаемой из СМИ и Интернета, навыками анализа и обработки материалов исследования;
- навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.

#### **4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Вид учебной работы	Всего часов / зачетных единиц	Семестры			
		7	8		

<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	60	36	24		
В том числе:					-
Лекции					
Практические занятия (ПЗ)	60	36	24		
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)					
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	76	32	44		
В том числе:					-
Курсовой проект (работа)					
Расчетно-графические работы					
Реферат (при наличии)					
<i>Другие виды самостоятельной работы</i>					
<b>Контроль самостоятельной работы (КСР)</b>	8	4	4		
Вид промежуточной аттестации (диф. зачет)					
<b>Контактная работа (всего)</b>	68	40	28		
Общая трудоемкость	часы	144	72	72	
зачетные единицы		4	2	2	

## 5. Содержание дисциплины (модуля)

### 5.1. Содержание разделов и тем дисциплины (модуля)

№ раз-дела	Наименование раздела	Наименование темы
1.	<b>Информационно-терминологические тексты</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты.
2.	<b>Предписывающие тексты</b>	Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты.
3	<b>Информационно-экспрессивные тексты</b>	Деловая переписка. Официальные письма. Информационная журнальная статья. Реклама. Научно-публицистический текст. Мемуары.
4	<b>Перевод специальных текстов</b>	Тексты экономической тематики. Тексты юридической тематики.

### 5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№ № разделов и тем данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин (вписываются разработчиком)

1	Устный последовательный перевод информационных текстов 2ИЯ	4	5.1 и 5.2						
---	--	---	-----------------	--	--	--	--	--	--

### 5.3. Разделы и темы дисциплин (модулей) и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела	Наименование темы	Виды занятий в часах						
			Лекц.	Практ. зан.	Се-мин	Лаб. зан.	СРС	Все-го	
1.	<b>Информационно-терминологические тексты</b>	Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты		20				16	36
2.	<b>Предписывающие тексты</b>	Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты		16				16	32
3.	<b>Информационно-экспрессивные тексты</b>	Деловая переписка. Официальные письма. Информационная журнальная статья. Реклама. Научно-публицистический текст. Мемуары.		10				22	32
4	<b>Перевод специальных текстов</b>	Тексты экономической тематики. Тексты юридической тематики.		14				22	36

### 6. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и те-	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоем-кост	Оценочные средства	Формируемые компетенции
-------	-----------------	---	--------------	--------------------	-------------------------

	мы дисциплины (модуля)		ь (часы)		
1	2	3	4	5	6
1.	1	<b>Информационно-терминологические тексты</b> Научные и учебно-научные тексты. Научно-популярные тексты. Энциклопедические тексты	20	Контрольная работа	ПК-10, 11, 24, 23, 26, 27, 25, 8, 9
2.	2	<b>Предписывающие тексты</b> Тексты инструкций. Законодательные тексты. Договорные тексты	16	Контрольная работа	ПК-10, 11, 24, 23, 26, 27, 25, 8, 9
3.	3	<b>Информационно-экспрессивные тексты</b> Деловая переписка. Официальные письма. Информационная журнальная статья. Реклама. Научно-публицистический текст. Мемуары.	10	Контрольная работа	ПК-10, 11, 24, 23, 26, 27, 25, 8, 9
4.	4	<b>Перевод специальных текстов</b> Тексты экономической тематики. Тексты юридической тематики.	14	Контрольная работа	ПК-10, 11, 24, 23, 26, 27, 25, 8, 9

### 6.1. План самостоятельной работы студентов

№	Тема	Вид самостоятельной работы	Задание	Рекомендуемая литература	Количество часов
1	<b>Информационно-терминологические тексты</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	16
2	<b>Предписывающие тексты</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	16



3	<b>Информационно-экспрессивные тексты</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	22
4	<b>Перевод специальных текстов</b>	Работа над учебным материалом, включая выполнение домашних заданий	Выполнение письменного перевода	См. Раздел «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»	22

## 6.2. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

### ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы	Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания	1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте.

			3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале  В ходе  В конце	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя.  1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?  1. Устанавливаю, что еще не выполнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания.  1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!  1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, доработай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

## 7. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы и проекты по данной дисциплине отсутствуют.

## 8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля):

### а) основная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 5-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. - (Бакалавриат). - ISBN 978-5-7695-9247-8 (10 экз.)
2. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)
3. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Збойкова Н.А. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 123 с. - (Университеты России). - **Режим доступа:** <http://www.biblio-online.ru/book/54C0B64B-209F-4B99-B469-6CF38431EB0D>. - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 10. - ISBN 978-5-9916-8928-1
4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение [Текст] : учеб. пособие / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Филол. ф-т СПбГУ, 2004. - 352 с. - ISBN 5-8465-0101-X – 12 экз.

### б) дополнительная литература

1. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] / Л. С. Бархударов. - изд. стереотип. - М. : ЛКИ, 2014. - 240 с. - ISBN 978-5-382-01525-5 (5 экз.)

2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Воскобойник, Г. Д. Общая когнитивная теория перевода [Текст] : курс лекций / Г. Д. Воскобойник. - Иркутск : ИГЛУ, 2007. - 252 с. - ISBN 978-5-88267-265-1 (4 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2002. - 424 с. - ISBN 5933860301 (46 экз.)
5. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
6. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)

Согласовано НБ ИГУ

**в) программное обеспечение:**

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 2 year Educational Renewal License».** – **Срок действия: от 2017.12.13 до 2020-01-21.**
2. **Microsoft Desktop Education AllLng License / Software Assurance Pack Academic OLV 1 License LevelIE Enterprise 1 Year.** **Срок действия: от 2018. 12. 01 до 2019. 11. 30**
3. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 - ware free). Условия использования по ссылке: [https://www.drupal.org/project/terms\\_of\\_use](https://www.drupal.org/project/terms_of_use). Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
4. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
5. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Google\\_Chrome/](https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/) Срок действия: бессрочно.
6. **Mozilla Firefox 50.0.**Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
7. **Opera 41.** Браузер –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
8. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: [https://en.pdf24.org/pdf/lizenz\\_en\\_de.pdf](https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf) . Срок действия: бессрочно.
9. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правообладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
10. **BigBlueButton.** Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
11. **АСТ-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (АСТ-Maker и АСТ-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий - 75шт.. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.

12. **Sumatra PDF.** свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra\\_PDF](https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF). Срок действия: бессрочно.
13. **Media player home classic.** Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL - ware free). Условия использования по ссылке: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Media\\_Player\\_Classic](https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic). Срок действия: бессрочно.
14. **AIMP.** Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
15. **Speech analyzer.** Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
16. **Audacity.** Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (**Лицензия - GNU GPL v2**). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
17. **Inkscape.** свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия **-GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
18. **Skype 7.30.0.** Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) - Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
19. **Adobe Acrobat Reader.** Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
20. **Circles.** Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

#### г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

ООО «Издательство Лань». Информационное письмо от 13.09.2013 г. Адрес доступа: <http://e.lanbook.com/> Срок действия: бессрочный.

ООО «Библиотех» Государственный контракт № 019 от 22.02.2011 г. Лицензионное соглашение № 31 от 22.02.2011 г. Адрес доступа: <https://isu.bibliotech.ru/> Срок действия: бессрочный.

УИС РОССИЯ. Письмо от директора НБ ИГУ № 26/06 от 19. 12.2006 г. (доступ предоставляется по обращению Руководителя организации). Адрес доступа: <http://uisrussia.msu.ru/> Срок действия – без ограничений.

#### 9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля):

Специальные помещения:

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 15 рабочих мест, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Мобильный комплекс: демонстрационное оборудование (ноутбук Lenovo, проектор Sanyo, акустическая система LG), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)».

Помещение для организации самостоятельной работы:

Аудитория укомплектована специализированной (учебной) мебелью на 10 рабочих мест с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, оборудована техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории:

Монитор Samsung E 1920 NR, системный блок IN-WIN (12 шт), наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины «Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)».

## **10. Образовательные технологии:**

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование ролевых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следуя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля.

К методам интерактивного обучения относятся те, которые способствуют вовлечению в активный процесс получения и переработки знаний. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

В рамках учебных курсов должны быть предусмотрены встречи с представителями российских и зарубежных компаний, государственных и общественных организаций, мастер-классы экспертов и специалистов.

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью (миссией) программы, особенностью контингента обучающихся, и в целом в учебном процессе составляет не менее 30% аудиторных занятий, что определяется тре-

бованиями ФГОС с учетом специфики ООП. Занятия лекционного типа для соответствующих групп студентов составляют не более 40% аудиторных занятий.

## 11. Оценочные средства (ОС):

### 11.1. Оценочные средства для входного контроля

#### Типовое задание:

1. Выполните предпереводческий анализ текста.
2. Выполните письменный перевод текста с английского на русский язык.
3. Выполните письменный перевод текста с русского на английский язык.

### 11.2 Оценочные средства текущего контроля:

№ п\п	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
1	контрольная работа	<b>Информационно-терминологические тексты</b>	ПК-10, 11, 24, 23, 26, 27, 25, 8, 9
2	контрольная работа	<b>Предписывающие тексты</b>	ПК-10, 11, 24, 23, 26, 27, 25, 8, 9
3	контрольная работа	<b>Информационно-экспрессивные тексты</b>	ПК-10, 11, 24, 23, 26, 27, 25, 8, 9
4	контрольная работа	<b>Перевод специальных текстов</b>	ПК-10, 11, 24, 23, 26, 27, 25, 8, 9

#### Типовые контрольные вопросы

1. Расскажите о специфике перевода научного текста и учебно-научного текста.
2. Расскажите о видах информации, содержащейся в рекламном тексте.
3. Расскажите о специфике перевода договоров.

### 11.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме зачета /диф. зачета)

#### 7-й семестр

1. Вид промежуточной аттестации – зачет

2. Форма проведения – письменная.

3. Контрольная работа представляет собой перевод с немецкого языка на русский информационного текста повышенной трудности объемом 1200 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. Стил ь текста – газетно-публицистический. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

### **Пример текста на перевод**

#### **China looks at plans to ban petrol and diesel cars**

**China, the world's biggest car market, plans to ban the production and sale of diesel and petrol cars and vans.**

The country's vice minister of industry said it had started "relevant research" but that it had not yet decided when the ban would come into force.

"Those measures will certainly bring profound changes for our car industry's development," Xin Guobin told Xinhua, China's official news agency

China made 28 million cars last year, almost a third of the global total.

Both the UK and France have already announced plans to ban new diesel and petrol vehicles by 2040, as part of efforts to reduce pollution and carbon emissions.

Chinese-owned carmaker Volvo said in July that all its new car models would have an electric motor from 2019. Other global car firms including Renault-Nissan, Ford and General Motors are all working to develop electric cars in China.

Automakers are jostling for a slice of the growing Chinese market ahead of the introduction of new rules designed to fight pollution.

China wants electric battery cars and plug-in hybrids to account for at least one-fifth of its vehicle sales by 2025.

The proposals would require 8% of automakers' sales to be battery electric or plug-in hybrids by next year, rising to 12% in 2020.

Xin predicted the change would create "turbulent times" in the industry.

The shift will also have a knock-on effect on oil demand in China.

### **8-й семестр**

1. Вид промежуточной аттестации – зачет с оценкой.

2. Форма проведения – письменная.

3. Зачетная работа представляет собой перевод с французского языка на русский информационного текста повышенной трудности объемом 1800 печатных знаков, выполняемый за 2 академических часа. Стил ь текста – официально-деловой. Тематика – экономико-правовая. В ходе работы студентам разрешается пользоваться любыми словарями и справочниками.

#### **U.S. Department of Commerce Initiates Antidumping Duty and Countervailing Duty Investigations of Imports of Stainless Steel Flanges from China and India**

Today, U.S. Secretary of Commerce Wilbur Ross announced the initiation of new antidumping duty (AD) and countervailing duty (CVD) investigations to determine whether imports of stainless steel flanges from China and India are being dumped in the United States, and whether producers in China and India are receiving alleged unfair subsidies.

“The Department will act swiftly, while assuring a full and fair assessment of the facts, to ensure that everyone trades on a level playing field,” said Secretary Ross. “The Trump administration will defend American workers and businesses with every tool at our disposal.”

These AD and CVD investigations were initiated based on petitions filed by the Coalition of American Flange Producers and its individual members: Core Pipe Products, Inc. (Carol Stream, Ill.) and Maass Flange Corporation (Houston, Texas) on August 16. The estimated dumping margins alleged by the petitioners range from 99.23 to 257.11 percent and 78.49 percent to 145.25 percent for China and India, respectively. The unfair subsidies alleged by the petitioners are estimated to be above de minimis.

In the AD investigation, the Commerce Department will determine whether imports of stainless steel flanges from China and India are being dumped in the U.S. market at less than fair value.

In the CVD investigations, the Commerce Department will determine whether Chinese and Indian producers of stainless steel flanges are receiving unfair government subsidies.

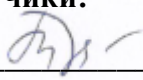
**Тематика:**

1. Юриспруденция
2. Экономика
3. Бизнес

**Типовое задание:**

1. Выполните письменный перевод следующего текста
2. Проанализируйте употребление трансформаций при переводе с АЯ на РЯ

**Разработчики:**

  
\_\_\_\_\_  
(подпись)

Т.И. Ведерникова

Программа рассмотрена на заседании кафедры востоковедения и регионоведения АТР.  
Протокол № 6 от «10» февраля 2020 г.

Зав. кафедрой востоковедения  
и регионоведения АТР

  
\_\_\_\_\_


Е.В. Кремнёв

*Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*





### Лист изменений, внесенных в рабочую программу

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата, подпись зав. кафедрой)	Внесенные изменения	Номера листов		
			замененных	новых	аннулированных
2020-2021	№ 1 от 04.09.2020  зав. кафедрой Е.В. Кремнёв	1. В п. 8 в внесены изменения, связанные с ежегодным обновлением программного обеспечения (см. сайт <a href="http://www.isu.ru">www.isu.ru</a> )	-	-	-